



Foto: Bent Gebert / CC BY-SA 3.0

05 / 2018

Far cultura en Svizra – Chattar puspè sasez – Il
Balticum – Lexicon cumparativ – Segirezza en la
construcziun – Ovs svizzers – Parzival – Politica
federala grischuna – Film «Die göttliche Ordnung»



Paucas lamentaschuns ed in pléoyer patriotic

In'antologia davart il far cultura en Svizra

DA CLAUDIA CADRUVI / ANR

■ 33 artists e scritpurs s'expriman en «Heidis + Peters» davart la politica da cultura en Svizra. I vegn lamentà mo pauc. L'autur Tim Krohn lascha schizunt sentir in entusiassem patriotic per la lavur culturala en ses pitschen pajais.

Il titel tuna bain, il cuntegn fa temair ch'i vegnia lungurus. «Heidis + Peters» tracta la tematica: Promozion e politica da cultura en Svizra. En pled vegnan exponents da tuttas regiuns (guarda fanestra). Cura ch'ins cumenza a leger spetgan ins las usitadas lamentaschuns davart la mancanza da daners e quant difficil ch'i saja da far cultura en in pitschen pajais. Il cuntrari è il cas. La gronda part dals auturs, musicists, chantauturs e teatrists derasan in tschert fieu u optimissem, malgrà ch'els gudognan smaladet pauc. Tim Krohn che ha scrit ils romans «Quatemberkinder» e «Vrenelis Gärtli» daventa en sia contribuziun bunamain patriotic, ma sin ina moda nunusitada.

Meglier che en Germania

Auturs svizzers sco Thomas Hürlimann u Adolf Muschg accentueschian adina

ch'i na dettia nagina litteratura svizra, mabain sulet litteratura tudesta che survarglia ils cunfins. Tals auturs hajan tema da la stretgadad da l'agen pajais, scriva Krohn. Quai na saja betg giustifitgà. Gist superstars culturals da la Svizra sco Pipilotti Rist, Herzog & de Meuron, Marc Forster, Martin Suter e Peter Stamm sajan enconuschents en l'exterior – betg perquai ch'els snegassan l'identitat svizra, mabain perquai ch'els tgirian quella a moda scharmantia.

Krohn emprova da far ina differenza tranter la tenuta dals Svizzers tar la cultura e quella dals Tudestgs. La Svizra na saja mai stada ina monarchia, ils Svizzers vivian en ina democrazia directa ed hajan il sentiment che tuts hajan da dir insatge, era pertutgant la cultura. En pajais sco la Germania u la Frantscha haja la cultura ina autra tradiziun. La cultura eria là pli baud insatge ch'il retg u l'aristocrat hajan pajà. Ina tala cultura haja dad esser maiestusa, pompusa, briglanta ed extraordinaria. Ella na stoppia insumma betg esser chapavila.

Cultura chapaivla empè d'élitara

«Sch'jau publitgesch in cudesch, spetga



Il cudesch cuntegna fotos cun Heidis e Pieders moderns.

FOTOS J. TSCHOLITSCH

mintga burgais svizzer, ch'el saja chapavel per el», di Krohn. Ins haja già pledenità el sin via e dà in lavachau, sch'il stil u la finiziun da ses cudesch n'hajan betg plaschi. «Tgi che producescha cultura en Svizra producescha ella per tuts, e tuts sa lubeschan da giuditgar surlonder.» En Germania perencunter haja la glieud grond respect sch'insatge saja nunchapaivel, cunzunt sch'i vegnia ludà en in feuilleton.

Questa differenza da mentalitàd saja

stada il crap da stgarpitsch d'inqual teatrist ord la Germania che saja vegnì en Svizra ed haja vuli far art a l'engronda. Il publicum saja lura restà davent. Tals teatrists crajan ch'ils Svizzers sajan ignorant, ma els na chapeschian simpla main betg co ch'il teater svizzer funcziona. «Ils Svizzers na vulan nagin che di ad els tge ch'è endretg, els na dovran era nagin art superficial che n'ha da far naugt cun la vita.» Ils Svizzers hajan pli gugent sch'els sentian che l'artist discurria

cun els sin il medem palancà. I saja ina tut autra tenuta sch'ins fetschia da scolast cun il publicum, tge ch'ils Svizzers na verteschian betg, u sch'ins prendia serius sco partenari il publicum. «Quai èsi, tge che distingua l'art svizzer, e quai èsi, tge che giavina (verführen) tut il mund.»

«Heidis + Peters/Vorsicht: Kulturraum Schweiz! Eine Anthologie.» Edì da Dominik Riedo tar Pro Libro. 250 paginas. 29 francs. Lucerna, 2009.



«Heidi» da Johanna Spyri è in dals paucs cudeschs svizzers che ha gi success mundial.

Göri Klainguti avertescha dal «professiunalissem»

La nova antologia davart la lavur culturala en Svizra cuntegna contribuziuns en quatter linguas. Per exemplu in dialog rumantsch tranter Eva Riedi e Göri Klainguti. Ils dus auturs s'expriman davart las schanzas ed ils privels da la litteratura rumantscha. Klainguti prenda sin la corna la tendenza dal «professiunalissem». Instituziuns sco la Pro Helvetia pretendian da scripturs lavur professiunala, avant che dar ad els in stipendi u sustegniment da stampa. «Schi, il professiunalissem! Cun quel d'heja mia pü granda fadia», scriva Klainguti. «Ils temps cha vivaiva van Gogh d'ei ran ils professers schoccois da sia pitüra ed aucha dal 1900 es sto ün chi schluppetaiva cul pled 'dilettantissem', munizun da chanun, sün pover

van Gogh chi però, ormai, per furtüna, d'era già lönc mort.»

Van Gogh's rumantschs?

Klainguti na pretenda betg che tut ils auturs rumantschs, che n'obtegnan nagins stipendis da la Pro Helvetia, sajan forsa pitschens van Gogh's da la litteratura. Ma el dat tuttina da patratgar ch'i exista il privel che las giurias da cultura na concedian naginas contribuziuns per cudeschs che survargan la normalitat.

«El resultat es quel: Publicher il prüm cudesch paun be quellas e quels chi scrivan in möd üsito e dimena correspondent a l'adüs da nossa glieud – ubain alura ch'els sun richs grazcha a furtüna u famiglia, e'l publicheschan svess.» Gist l'exempel da l'autur Reto Caratsch, che haja scrit enturn il 1950

sia ovra «Patagons», mussia che litteratura nunusitada haja paucas schanzas da vegnir publitgada en Rumantschia.

Eva Riedi è d'in auter avis. La professiunalisaziun stoppia esser la sfida per quels che scrivan rumantsch. Be uschia hajan els la schanza da surmuntar ils cunfins linguistics.

Ils auturs artists ed auturs che han scrit contribuziuns per «Heidis + Peters» sa numnan: Ruth Schweikert, Dominik Riedo, Hans Läubli, Susanna Perin, Verena Weiss, Urs Odermatt, Samir, Dimitri, Max Rüdliniger, Alex & Felix, Christian Humbert, Dodo Hug, Christine Lauterburg, Corina Schranz, Giovanni Orelli, Peter Stamm, Otto Heigold, Mathieu Jaccard, Sabina Odermatt, Linard Bardill, Daniel de Roulet, Rui Zhao, Fritz Senn, Franz Hohler.

Chattar puspè sasez



Beat Egger

La reabilitaziun da para- e tetraplegichers en il Center svizzer dals paraplegichers a Nottwil sa basa sin ina concepziun da l'uman integrala. Pertge che la moda e maniera co ch'ins tracta il corp, l'olma ed il spiert d'in uman blessà, ha in'influenza decisiva sin il decurs dal process da guariziun. Il restabiliment da la pli gronda autonomia fisica pussaivla è in bun fundament per pudair chattar puspè era l'equiliber psichic e spiental.

DR. MARKUS MEYERHANS

La reabilitaziun cumplessiva d'in uman paraplegic s'estenda sur plirs onns. A l'entschatta d'in lung process exista per il solit – sco mecanissem da protecziun – ina distanza psichica individuala visavi la dimensiun da las differentas midadas. Pir cun ina tscherta distanza locala e temporala, cun il return en la vita privata, professiunala e sociala e suenter l'adattaziun a las midadas socialas pon vegnir discutadas era las dimensiuns psichicas da quai ch'è succedì.

Igl è difficil e savens umiliant da discurrer dals patratgs, da las regurdientschas e dals sentiments turmentants.

La realitat è daventada in'autra. Quai na duess – tant sco pussaivel – betg vegnir snegà, mabain vegnir acceptà pass per pass. Bler, per part fitg bler, ès ì a perder e n'è betg pli pussaivel. Quai scurlatta la confidenza en sasez, las chaussas evidentes da la vita da fin ussa sco era il maletg da sasez. Il present n'è betg pli en l'e-quilibre. Sentiments d'im-pussanza e da smanatscha, da perdita da la controlla e da la segirezza pon

savens pir pli tard vegnir exprimids cun pleds ed acceptads emozionalmain.

In process dolurus

La guarizun psichica è in process plaun, vulnerabel, sensibel e dolurus. Fasas da confidenza e da forza alterneschon cun fasas da dubis, temas e lamentaziuns. Las plajas psichicas s'avran pir en in clima da protecziun e da confidenza. Ma igl è salutaivel, necessari ed indispensabel da s'avischinar ad ellas cun prudentscha. Sche las difficultads vegnan dentant memia gravantas e multifurmas, duess ins ir per agid.



Prender peda e proceder a moda precauta: Dr. Markus Meyerhans (a dretga) durant in discurs cun ina pazienta.

Quai n'è betg in segn da flaivlezza. Al cumenzament èsi pli facil da prender influenza sin las difficultads e las midadas necessarias che pli tard, cura ch'ils models da sa comportar e da pensar èn gia s'enfirmids. Era ils confamigliars èn confruntads cun sentiments che sa midan d'in extrem a l'auter. A l'entschatta èn els savens exponids senza protecziun a lur problems psichics. Ed i dat temas, cun ils quals las personas

pertutgadas directamain ed indirectamain ston adina puspè sa fatschentar danovamain cun blera sensibladad e pazienza.

Vischinanza e distanza

Per restabilir l'autonomia psichica ston ins chattar l'equiliber tranter vischinanza e distanza visavi sasez ed ils auters. I dovrà bler curaschi da sa distanziar da las spetgas e da las ideas dals auters, d'ir l'atgna via e



Autonomia psichica

Cumbatter cun precauziun per scuvrir las forzas en nus.
Fidar als agens sentiments e patratgs, als acceptar per reconuscher e midar sasez.

da permetter a sasez da far sbagls e deturs. Midadas dovràn fitg bler temp e pazienza. Sin questa via ston ins supportar blers muments da solitariadad, d'isolaziun, d'abandun e da nunchapientscha. L'avischinaziun a la resposta persunala sin ils eveniments fatals vegn da la profundidad da l'olma. Ella ans mussa d'esser damanai-vel da nus sezs e da star fermamain tar nus sezs. La relaziun cun las dimensiuns d'autonomia, dependenza, iniziativa, cumpetenza, identidad ed intimidad sto vegnir sviluppada cumplettamain da nov.

En la mesira, en la quala nus vegnin da prender serius las atgnas experientschas, creschan era la stima da nus sezs e la conscienza per l'atgna responsabladad. Nus sentin puspè il plaschair da vegnir sezs iniziatis, da sviluppar e realisar ideas e plans, d'ans far in'atgna opiniun, d'ir per agid e sustegn, d'ans confruntar cun conflicts, e nus avain era emprendì da schanegiar, defender e proteger nus sezs. Nus ans avischinain en moda miaivla a nus sezs, cartend fermamain en nus. Ils sentiments e las ideas che sa manifesteschian ans mussan la via ed ans portan vinavant.

Tristezza e suffrientscha ...

Far vegnir a la glisch la tristezza è in process che sa splexa en differentas modas. Igl è però adina in process dolurus, perquai che nus realisain ed acceptain internamain che nus essan vulnerabels. Esser trist n'è betg ina malsogna, mabain ina reacziun da l'en-ter uman sin quai ch'è succedì ed ì a perder. La percepziun crescinta da tut las nianzas da las diversas distatgadas, perditas, midadas ed avischinaziuns al maletg modifitgà

da l'agen corp e da l'atgna persuna dovrà pazienza, ruaus ed ina distanza suffizienta dals quitads da mintgadi. Numerusas relaziuns emozionalas ed activitads ch'existivan pli baud e che faschevan senn èn idas a perder u betg pli pussaivlas. Quai fa mal e dovrà blera forza psichica. Igl è darar pussaivel da simplamain emblidar u sa dedittgar a chaussas novas, avant ch'ins n'ha betg pudi acceptar emozionalmain las dif-ferentas perditas ed adina puspè pudi discurrer da quellas.

Nus ans stentain intensivamain da dar ina muntada ed in senn a la perdita. Savens mancan ils pleds per exprimer la dolur. Musica, maletgs, simbols, uraziuns, gests affectuus u muments da quieteza com-munabels expriman meglier la tristezza.

... e reconciliaziun

Cun disegnar e modellar u en discurs cun nus sezs – senza finamira ed intent specific – pudain nus far ils emprims pass: en in ambient protegì, tut sulets cun e per nus, senza squitsch, senza spetgas e pretensiuns, senza valitaziuns e commentaris. Laschar liber vau als sentiments, laschar star els e sa dar temp e spazi. En questas emozions è il senn, la valur e l'impurtanza dal process d'elavuraziun da la tristezza, che dura savens pli ditg che quai ch'ins spetga en general. Pertge che la tristezza turna adina puspè danovamain.

Quest process da supportar e da tegnair la dira, senza ch'ins vesia directamain in senn ed in progress, è difficil tant per las persunas pertutgadas sco era per quellas betg pertutgadas. Elavurar la tristezza è in pro-cess da transfuriazion che possibilitescha



Dolur e tristezza

Ellas ans rendan miaivels, sveglan en nus sentiments d'umilitanza e da respect e possibiliteschan da charezzar nus. L'elavuraziun da la tristezza è il sforz da la reconciliaziun.

da madirar, da sa midar e da crescher. I vegn creada ina relazion pli amuraivla cun quai ch'ha da far cun far e laschar far, valair e laschar valair, charezzar e vegnir charezzà. Suenter in percurs savens lung e stentus pon ins chattar puspè sentiments d'engraziaivladad, il ruaus intern ed il plaschiar quiet.

Igl è era nizzaivel da tschertgar incumben-sas e discussiuns captivantas ch'èn drizza-das vers il mund exteriur e portan in pau distracziun. La ballantscha fritgaivla tranter ils dus munds gida a colliar il passà e l'avegnir betg anc definì. Elavurar la tri-stezza vul era dir cumbatter en sasez per insatge e laschar crescher insatge ch'ins ha

avant ins, ma ch'ins n'enconuscha betg anc. Quai ch'è prezios vesain nus pir cura che nus avain da prender cumià, d'ans distatgar. Il cumià permetta spazis da libertad. La libertad è là nua ch'è noss lieu. Noss lieu è il lieu da la reconciliaziun: sco in'incumbensa ed in regal.

Sexualitat ed affecziun

Ina blessura dal magugl dal dies chaschuna era midadas radicalas en la vita sexuala. Dubis e dumondas areguard l'attractivitat corporala e sexuala, la conscienza da l'atgna valur ed il maletg da sasez e da l'agen corp mudregian las personas pertutgadas. Da gronda impurtanza per ch'i reussechia da scuvrir e d'experimentar ina nova sexualitat, è da stabilir in contact precaut cun il corp midà, surtut cun las parts paralisisadas. La finala sa tracti da tutgar e vegnir tutgà betg mo sin nivel corporal, mabain era sin nivel psichic e spiertal, da charezzar e charsinar quai en nus ch'è vegnì prendì davent a nus e da chattar puspè quai che nus avain pers. Vulnerabilidad, limitas e flaivlezas fan part da nossa integralitat. Ellas mussan nossas varts las pli intimas ed ans animeschian d'acceptar nossa nividad. Laschar sasez en ruaus e laschar esser sasez daventa qua tras in act d'acceptar, d'enconuscher e da far valair sasez.

Chattar in senn

L'olma è in misteri. Stima, distanza e disreziun èn las tenutas adequatas envers l'olma. Ellas èn l'expressiun da la dignitat e dal respect visavi atgnas difficultads e quellas dals auters. La gronda perdita da quai che sa chapiva fin qua da sasez e

RESPECTAR L'INDIVIDI

En la reabilitaziun da para- e tetraplegichers ston ins prender serius las blessuras corporalas, ma era quellas da la psica e las midadas socialas. Quai ch'è different tar mintga persona è sulettamain il mument, la dimensiun, il basegn e la necessitat da sa confruntar cun las midadas mentalas ed emozionalas. In accompagnament psicologic e psicoterapeutic adequat durant e suenter la reabilitaziun po esser nizzaivel e levgiar ils problems. Sche, co e cura ch'il pazient giavischia in sustegn, decida el sez. Cunquai che mintga uman è auter, merita il mantegniment da sia autonomia grond respect. Perquai sto l'avischinaziun a l'eveniment traumatic succeder en moda precauta, sensibla, intima ed individuala. Il servetsch psicologic è da tut temp pront da sostegnair e da cussegliar las personas pertutgadas e lur confamigliars.

Ulteriuras infurmaziuns

Center svizzer dals paraplegichers,
dr. Markus Meyerhans, psicoterapeut,
manader dal sectur psicologia, 6207 Nottwil,
telefon 041 939 58 41,
e-mail: markus.meyerhans@paranet.ch



Sexualitat ed affecziun

Scuvrir puspè l'atgna bellezza en e cun il corp impedì e crear ina nova moda da natiralezza e da normalitad. L'extraordinari è l'intim.

ch'era usità ans sforza d'ans occupar en ina moda nunusitudamain radicala da nus sezs. En quest process fruntain nus sin nossas dischillusuns, noss basegnis e desideris interns betg satisfatgs e tut quai da nus che nus n'avain betg gugent. La dumonda dal senn e da la natira da l'uman sa tschenta, damai la tschertga dal mund intern saun

ed intact. I na dat naginas respotas direcetas. Ma la tschertga creescha ina tenuta interna, in spazi vid ed avert ed in'autra moda d'ir enturn cun nus sezs.

Nus emprendain e realisain ch'il jau na determinescha, na cumprenda e na po betg tut. Nus vegnin confruntads cun cunfins, flaivlezas e plajes che umiliechan e rela-

tiveschan nossa persunalitat. Quests aspects pretendan affecziun, assistenza, temp ed in visavi. Quest visavi manegia nus. Quest visavi sun jau.

Daventar in uman integral e sentir plaschair
En nossa cultura quintan prestaziun, fermezza, invulnerabladad, dumagnar en moda

activa e cumbattanta tut quai che ans fa difficultads. Questa tenuta maina savens a resultats nunimaginabels e permetta da vegnir a frida cun incumbensas difficilas e da surmuntar precipizis. Ma igl è pir lura pussaivel da chattar in senn, sch'i s'agiunta a la tenuta activa anc ina cultivazion passiva e receptiva dal mund intern da maletgs, da



Chattar in senn

Suenter in lung viadi ed ina tschertga desperada en ina notg intscherta vegn insatge auter perceptibel e real. En il misteri sa chatta la clav per l'olma e l'enconuschientscha che mintgin da nus è unic ed inexplorabel. Ans fermond dain nus vita a nus sezs.

«Auf-Bruch»



Maletg da Markus Meyerhans

sentiments e d'ideas. Quai pretenda ch'ins vegnia ferm ed a medem temp era flaivel. Suenter la traversada dal desert, la spetga da la transfurmaziun, il silenzi e l'acceptaziun da la pazienza creativa, returnan la pasch ed il ruaus. Ir en sasez e reconuscher sasez furman in entir delicat e pussent.

Patir cun sasez è savens l'entschatta d'ina premura e d'in quità serius per nus sezs. La cumpassiun cun sasez mussa noss basegns d'affecziun, da charezza, da protecziun e da vischinanza e possibilitescha d'acceptar tut las varts da nus. Era quellas che ans mussan sco umans sensibels, vulnerabels, fragils e fallibels.

Daventar in uman integral pretenda blers cumiads, renunzias e limitaziuns. Persunas

paralisadas sentan lur impussanza, flaivelleza e dependenza directamain sin il nivel corporal, pia en la dimensiun la pli directa, la pli vesavila e la pli dolurusa da tut las dimensiuns pussaivlas. Qua tras s'augmentan la vulnerabilidad e la sensibilitad en ina mesira che mo ils pertutgads sezs e lur confamigliars enconuschan. En nossas plajas – corporalas, psichicas e spiertalas – è zuppà noss cor. El è capavel da surmuntar cunfins e da derasar en nus cumpassiun, buntad, miaivladad, profund respect e resolutezza. Ans smirvegliond vesain nus quai ch'è auter. Gia il fatg che nus existin ans renda bels ed internamain ritgs. Il plaschair sa fa sentir e l'engraziaivladad per tut. ■

Il Balticum tranter Germania e Russia

Trais pajais pitschens en Europa

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ Il Balticum è il territori coerent da trais pajais commembors da l'Uniun europeica (UE): Estonia (45 339 km², 1 313 271 olmas), chapitala Tallinn; Lettonia (64 573 km², 1 986 096 olmas), chapitala Riga e Lituania (65 285 km², 2 921 262 olmas), chapitala Vlinius.

Questas trais republicas numn'ins ils pajais u stadi baltics. Las populaziuns indigenas da Lettonia e Lituania discurran linguas balticas, pia indogermanas; l'eston percenter, lingua ungrofinnica, sumeglia fitg al finlandais ed è parent da dalunsch cun l'ungarais. La sumeglientscha cun la lingua principala da la Finlanda (passa tschintg milliuns olmas) mutta in grond avantatg per Estonas ed Estons aifer l'UE. Tuts trais pajais han cunfins cuminauels cun la Russia, respectivamain 294, 217 e 227 km; il punct culminant dal Balticum (318 m) è situà sper il cunfin tranter Estonia, Lettonia e Russia.

Il stadi da Lituans e Polacs

Il Balticum è entrà en l'istorgia pir cun l'entschatta da la cristianisaziun. En il 13avel e 14avel tschientaner ha l'Urden teutonic da chavaliers conquistà vasts territoris en Estonia e Lettonia e promovì l'activitat economica da la Hansa en las citads. «Ils Lituans [pajauns] percenter han mantegnì lur autonomia e schizunt fatg ina politica activa da pussanza (...). Lur prinzi Gediminas († 1341) ha fundà 1323 la chapitala Vilnius e recrutà mästernants da citads da la Hansa, sco Lübeck, Rostock e Stettin [oz Szczecin en Pologna] ubain da l'insla svedaisa da Gotland. Il prinzi ha plinavant stendì ses intschess cun puttameeter parts da Russia, Bielorussia ed Ucraina (...). Ses biadi Jogaila [1348–1434] è vegnì cristian, ha maridà 1385 la princessa polaca Jadwiga ed è vegnì renconuschì sco retg da Pologna. Quai ha mess il crap da fundament per il stadi dubel polac e lituan, confermà lura dal contract d'unio. (...). Durant in entir tschientaner è'l stà la pussanza dominanta en l'Europa da l'ost (...). Sia decadenza ha s'annunziada en il 17avel tschientaner; ils prinzis ambizius da Mosca han conquistà ils territoris d'abitadi slav» (1). Il 1795 han l'Austria, la Prussia e la Russia partì quai che restava da l'anteriura republica dubla; la Russia possedeva oramai l'entir Balticum.

L'Urden teutonic e ses ertaiveis

Il stadi baltic da l'Urden teutonic da chavaliers ha dentant regnà en Estonia e Let-



Ils trais stadi dal Balticum: Estonia, Lettonia e Lituania.

tonia enfin a sia fin 1562. «Ils Tudests dominavan politica ed economia. Ils indigeni stuevan acceptar la cretta cristiana per cuntanscher ina modesta promozion sociala. Igl è significativ che l'urden, era suenter la cristianisaziun, n'ha mai acceptà in indigen sco chavalier. El beneventava Estons e Lettons mo en truppas d'agid (...). D'ina vart steval l'Urden teutonic, da l'autra las citads u residencias episcopalas (...). 1253 è Riga vegnida archivestgieu, pia center autonom da pussanza, (...) plinavant residenza dal parsura da l'urden ed ina basa impurtanta da la Hansa. L'urden possedeva il pli vast intschess coherent dal cunfin lituan fin al Golf da Finlanda (...). Creschidas èn l'influenza e la pussanza da las citads; las principales eran Riga (8000 olmas), Tallinn (6000) e Tartu (4000 (...). Ma l'Urden teutonic da chavaliers era naschi cun la finamira da derasar la cretta. Quai era cumplì; l'urden aveva pia pers sia giustificaziun fundamentala e gieva oramai en decadenza» (2). Suenter 1621 ha il domini da retg Gustav Adolf da Svezia (1594–1632) manà progress spiertals ad Estonia e Lettonia: «Curt avant sia mort en la battaglia da Lützen ha'l fundà a Tartu (...) in'universitat latina e svedaisa per il Balticum: L'Academia Gustaviana. Guvernatur Johan Skytte [1577–1645] (...) ha punctuà che lezza scola auta nova duaja pussibilitar er a figli da purs estons e lettons d'acquistar ina scolaziun superiura. Skytte aveva già fundà in gimnasi a Tartu, in a Tallinn ed in a Riga. Ils blers docents da l'universitat no-

va vegnivan da la Germania, t. a. da Greifswald [en Pomarania, lezza giada ina citad svedaisa]» (3). Ils successors da retg Gustav Adolf han promovì la traducziun cumpleta da la bibla en letton ed eston, cumparida 1694 resp. 1739.

Da l'independenza a la russificaziun

Pir l'Emprima Guerra mundiala ha manà ina vœuta decisiva per il Balticum. L'empire d'avust 1914 ha la Germania declarà la guerra a la Russia. «Suenter la revoluziun [da 1917] avevan ils bolschevics bler da far per rinforzar lur pussanza (...). Ils 16 da favrer 1918 ha il cussegli naziunal lituan, naschi in onn pli baud, proclamà l'independenza dal pajais. Quai ha fatg l'Estonia per sasezza otg dis pli tard, lura la Lettonia ils 18 da novembre (...). Ils trais stadi han pudì sa rinforzar plaun a plaun malgrà las premissas difficultus (...). Lenin ha stùi suttascriver per la regenza sovietica contracts da pasch che renconuschevan la plaina suveranitad dals stadi baltics; lezs hanaderà a la Societad da las naziuns» (4). Ma il protocol secret dal patg dals 23 da settember 1939 cun la Germania ha lubi a Stalin d'occupar ed annexar il Balticum (v. La Quotidiana dals 21 da favrer 2017, p. 15). Ils trais pajais han fatg tras pliras occupaziuns ed undas da deportaziuns. «Tranter 1947 e 1949 ha l'URSS (...) deportà probablamain passa in mez million umans dal Balticum; ins na sa betg precis quants èn morts en champs da lavour. Pressapauc uschè blers Balts èn fugids vers pajais dal vest (...). A medem temp ha la regenza entschavì a stabilir sistematicamain Russ per transformar la cumposiziun da la populaziun (...). Quella russificaziun na muntava mo la domiciliaziun da Russ; era per ils Balts è il russ vegnì lingua uffiziala ed emprim linguatg d'instruciun. Il russ prevaleva er en la cultura ed en las medias. Ins ha rigurusamain limità l'activitat da las baselgias» (5). En Estonia vivevan 1934 88,2% umans da lingua estona ed 8,2% da lingua slava; 1989 devi mo pli 61,5% da lingua estona, ma 35,2% da lingua slava.

Per l'equiliber etnic en las citads

In lexicon da 1993 scriva: «Suenter 1945 n'ha la dominaziun sovietica betg pudì destruir las ragischs hanseaticas e la dinamica da las citads. En ils onns otganta avevan ils pajais baltics cuntanschi in livel economic bler pli aut che la Russia e che tschelladas republicas sovieticas (...). I han savì traer a niz la disditga dal putsch d'avust 1991 per recuperar lur independenza,

francada ils 17 da settember da lur comembranza en l'ONU (...). Ma la massiva immigraziun russa aveva transfumà l'equiliber etnic. En Estonia eran mo pli 60% da la populaziun da derivanza estona cunter 30% Russ. La situaziun è anc mendra en Lettonia nua che l'etnia lettuna represchenta mo pli 52% da la populaziun totala, ed ils Russ la minoritad principala cun 34%» (6). La Lettonia resguarda sco illegala l'annexiun sovietica da 1940, pia era l'immigraziun russa promovida da Mosca fin a 1991: «Suenter l'independenza han ins renconuschì mo il dretg da burgais da tgi ch'era già letton il 1940 e da ses descendants; ina ha pia sclusa tgi ch'era vegnì sur il reschim sovietic (...). Dapi 1995 pon ins vegnir natiralisà; quai pretenda t.a. ch'ins sappia letton. Dapi 1995 han ins natiralisà passa 150 000 carstgauns, cunzunt Russ (...). 2015 eran 61,6% da la populaziun d'etnia lettuna e 25,8% d'etnia russa (...). Il 2015 dumbrava la Lettonia 298 433 esters (...). Gruppas etnicas: Lettons 61,6%, Russ 25,8%» (7). L'Estonia preschenta cifras analogas: «Estons etnics 70%, Russ 25% (...). Esters il 2015: 14,6% (oravant tut Russ)» (8). Igl è cler che l'integrazion cunzunt linguistica dals Russ immigrads e da lur descendants resta la gronda sfida dals proxims onns. Ils trais pajais dal Balticum fan part da l'Uniun europeica e da l'Alleanza atlantica ed èn limitrofs da la Russia. «Il 2015 ha la Protecziun lettuna dals cunfins registrà 476 violaziuns dal cunfin, trais giadas dapli ch'il 2014» (9). A medem temp han las autoritads estonas registrà 4637 emigrads, per part seguir vers la Finlanda, e 3904 immigrads: «En Finlanda e Norvegia maneg'ins che [lezza immigraziun] possia muntar in'emprowa russa da destabilisar l'Occident» («NZZ», 24 da schaner 2017, p. 5).

1. Klemens Ludwig, *Das Baltikum: Estland, Lettland und Litauen*. Minca (C. H. Beck, ISBN 3 406 35161 1) 1991, pp. 39–41.
2. Klemens Ludwig (sco nota 1), pp. 42–44.
3. Alexander Schmidt, *Geschichte des Baltikums*. Terza ediziun amplifitgada. Minca (Piper, ISBN 3-492-21518-1) 1999, pp. 91–92.
4. Klemens Ludwig (sco nota 1), pp. 49–50.
5. Klemens Ludwig (sco nota 1), pp. 55–57.
6. Yves Lacoste (ed.), *Dictionnaire de géopolitique*. Paris (Flammarion, ISBN 2-08-035101-X) 1993. Paris, p. 248, chavazzin «Baltes (pays)».
7. Istituto geografico De Agostini, *Calendario Atlante De Agostini 2017*. www.deagostinigeografia.it, Novara 2016, p. 742, chavazzin «Lettonia».
8. Christin Löcher (ed.), *Der neue Fischer Weltalmanach 2017*. Frankfurt am Main (www.weltalmanach.de, ISBN 978-3-59672017-0) 2016, p. 154, chavazzin «Estland».
9. Christin Löcher (sco nota 8), p. 279, chavazzin «Lettland».

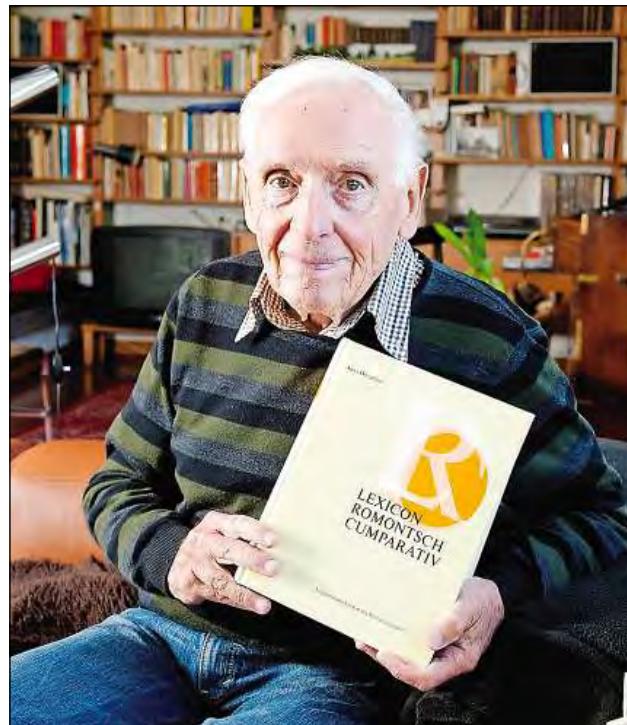
Relasch linguistic dals Romans

In vocabulari per gronda part latin

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

*Nies romontsch ei d'origin
In'enfiarla dil latin,
E vus essas cheu vischins,
Per amur dils vegls Latins,
Che han schau als descendants
Cul lungatg lur bains schaschents.»*

Uschia punctuescha Giacun Hasper Muoth (1844–1906) la derivanza latina dal rumantsch (1). Quai aveva già fatg Conradin Flugi d'Aspermont (1787–1874): «Rumauntsch vain da 'Roma'.» Lez fascheva endament: «El [il rumauntsch] renda facil il seri stüdger/dad otres linguachs cha ün voul s'proprier» (2). «Seri stüdger dad otres linguachs»: Quai han fatg generaziuns da retoromanists cumparegliond lur lingua neolatina cun autras. Quai ha fatg Alexi Decurtins en ses «Lexicon cumparativ romontsch» cun chavazzins sursilvans; lez inditgescha mintgamai las variantas en tschels idioms (3). La Quotidiana dals 11 da favrer 2015 ha rapportà davart il manual lexicologic da Ricarda Liver e da sia stratificaziun dals pleuds rumantschs tenor lur derivanza (4). L'autura punctuescha: «Ils elements latins fan ora la part per bler la pli gronda dal vocabulari rumantsch (...). Quai ch'ans interessa dapli è la part da quels elements che ha survivi mo en rumantsch, ubain en rumantsch ed en dialects alpins limitrofs (...). Ins sto plitost sminar che la Rezia haja fatg in'atgna tscherna d'elements latins pervi da sia istorgia speziala» (p. 50). I suonda ina survista da l'emprima glista corrispondenza da Liver (pp. 73–74), cumpletada da renviaments al «Lexicon cumparativ» da Decurtins. Per infurmàr davart il diever dals



pleuds numnads renviesch'ins er a la fraseologia da l'ovra didactica «Dicziunari Explorer Rumantsch» (5); sia equipa da redacciun scriva: «La gronda part dals chavazzins vegnan (...) preschentads en ina frasa d'exempel per mussar en tge connexs ch'in pled po vegni duvrà en il mintgadi» (p. 5). Ils chavazzins da la part «Rumantsch – Deutsch» (pp. 543–1128) èn per rumantsch grischun.

Pleds da l'antica classica survivan per rumantsch

— «Ils Romans da l'antica numnavan «calendae» u «calandae» l'emprim di dal mais. Da-

londer il chavazzin sursilvan da Decurtins «calonda» (...) savens plural: 'Las calondas', l'emprim di dal mais; 'las calondas' munta, savens en il plural, ils emprims 5–6 dis dal mais (...). En colliaziun cun ils numbs dals mais mars, avrigl e matg» (pp. 138–139, chavazzin «calonda»). «Explorer» menziuna mo la festa «Chalandamarz» u «Calonda mars» per puter e sursilvan (p. 842, chavazzin «mars»).

— «Cudesch» (Liver, p. 73) deriva dal latin «codex, -icis», ma «la conservaziun da -dmussa in'influenza dal linguatg da la baselia u dal dretg». Tar Decurtins (p. 237, chavazzin «cudisch») star la furma engiadinalai-

sa cun in minim sbagli da stampa: Correct fiss «cudesch». «Explorer» menziuna plis dievers dal pled, per exempl «discurrer sco in cudesch» (p. 657).

— Decurtins declera «mellen» (p. 675, sursilvan «melen») cun il latin «melinus» («colur da cudogn»), ma Liver punctuescha ch'is romanists Graziadio Isaia Ascoli (1829–1907) e Wilhelm Meyer-Lübke (1861–1936) hajan declarà lez pled rumantsch cun il latin «mel» (d'avieuls). «Explorer» dat duas expressiuns: «Il mellen viv» ed «il mellen d'ov» (p. 850).

— Il pled sursilvan «patrtgar» e sias variantas dal Grischun central derivan «dal latin 'pertractare' che muntava (...) era 'reflectar (manidlaman)' ed 'examinar, perscrutar'» (Liver, p. 73; v. Decurtins, p. 792). «Explorer» dat ina ritga fraseologia, p. ex.: «Tge patratgas?» — «Dar da patratgar» — «Patratgar da far insatge» — «Has ti patratgà vid las consequenzas?» (p. 902).

— «En l'entir Grischun rumantsch vivan ils successors dal latin 'salire' (Surselva 'siglir', Sutselva ed Engiadina 'saglier', Surmeir 'saglier') cun il senn oriund» (Liver, p. 74; v. Decurtins, p. 1071). «Explorer» dat dus exempels: «Ella è siglida en l'aua» e «Siglir cun la suga».

— Dal latin «sequenter» derivan «suenter» per sursilvan e «suainter» per sutsilvan (Decurtins, p. 1155; Liver, p. 74). «Explorer» dat ina ritga fraseologia (pp. 1046–1047, chavazzin «suenter»), p. ex.: «Suenter san ins adina dapli» — «Suenter avair legì il mesadi, m'ha el telefonà» — «In suenter l'auter».

— «Zenn» (Decurtins, pp. 1332–1333; Liver, p. 74; «Explorer», p. 1126, chavazzin «zain») cun sias variantas (<signum>) èn da quels pleuds dal linguatg ecclesiastic che dif-

ferenzieschan la Rezia neolatina da l'Italia dal nord; il piemuntais ha «ciöca» ed il talian «campana».

Cumparegliar linguas ed idioms

La glista surmenziunada cumpiglia set pleuds neolatins: traiss substantivs, in adjectiv, dus verbs ed ina preposiziun u adverb. I sa tracta mo d'ina part ordvart pitschna dal stgazi da pleuds ch'il rumantsch sco lingua moderna ha ertà dal latin introduci en Rezia avant passa duamilli onns. Ils exempels dal «Dicziunari Explorer Rumantsch» dattan perditga d'in linguatg viv; quai vala era sch'i vengnan translatads en in u l'auter dals tschintig idioms. Cumparegliar linguas d'ina medema famiglia stimulescha da las emprender; oz, en noss temp da globalizaziun, turn'ins puspe tar las genialas enconuschiantschas dal romanist Jules Ronjat (1864–1925) davart la plurilinguitad. Quai è in avantatg sch'ins sa plis idioms rumantschs e pliras linguas neolatinas.

1. «Il cumin d'Ursera», v. 1234–1235 e 1257–1260. Text en: Leo Tuor (ed.), Giacun Hasper Muoth, Poesias 1. Cuira (Octopus, ISBN 3-279-00530-2) 1997, pp. 160–161.

2. «Als Rumauntschs ladins», en: Peider Lansel (ed.), Musa rumantscha. Cuira (Lia Rumantscha) 1950, p. 61.

3. Alexi Decurtins, Lexicon romontsch cumparativ sursilvan-tudestg. Cuira (Societad Retoromantscha, ISBN 978-3-908037-02-6) 2012.

4. Ricarda Liver, Der Wortschatz des Bündnerromanischen. Elemente zu einer rätoromanischen Lexikologie. Tübingen (Narr Francke Attempo Verlag, ISBN 978-3-7720-8468-3) 2012.

5. Lia Rumantscha (ed.), Dicziunari Explorer Rumantsch. Cuira (Meds d'instruziun dal Grischun, www.avv.gr.ch, ISBN 973-3-905824-47-6) 2012.



Ir cun ina maschina precautamain è sin in pazzal da gronda valur.



Informaziuns da Werner Senn (cun il casc en maun) davart il schurmetg persunal grazia ad in bun equipament.



Albert Disch (a san.) declera a dus lavurers la segirezza principala tar ina puntanada.

FOTOS G. N. STGIER

«Sicuro» è la soluziun

Curs da segirezza da la branscha da construcziun

DA GION NUTEGN STGIER / ANR

Grazia a las mesiras da segiratad è il dumber dals accidents sin ils pazzals sa reduci ils davos 25 onns gis per 42%. Tuttina è er da preschent la segirezza il pli important urden per lavurants e manuals. Quai conferma lura er il grond interess per ils curs da segiratad cun var 300 participants. Tenor la lecha federala dad assicuranzas da segirezza e l'ordinaziun da preventiun dad accidents è mintga patrun sez responsabel per la segirezza en ses manaschi e sin ils pazzals. La branscha da construcziun e cunzunt er la Societad grischuna dals impressaris da construcziun dattan gronda paisa sin las mesiras da segiratad ed cumplenescha las ordinaziuns er grazia a la mesira «sicuro».

In tema central

Er l'unun tergal dals impressaris da construcziun svizzers s'engascha ferm cun il tema segirezza e metta gronda prioritat al tema central: preventiun e segiratad. Adina puspè infurmescha l'unun naziunala ses commembers, porscha curs per reducir ils accidents sin ils pazzals e

sustegna cunzunt er ils curs surregiunals cun il tema segirezza durant la lavur. Grazia a las mesiras spezialas da las organizaziuns da construcziun, da las assicuranzas dad accidents sco la Suva èsi stà pus-saivel ils davos 25 onns da reducir il dumber dals accidents sin ils plaz da bajegiar gis per 42%. Quai è er d'attribuir als dus curs da la Societad grischuna dals impressaris da construcziun che han lieu min-tga dus onns a Cuira ed a Zernez. Avevan las interpres da construcziun il 1990 sin 1000 lavurers anc 321 accidents èn quai stads il 2015 be pli 186 accidents.

Ina buna scolaziun è da gronda valur

La consequenta promozion e la scolaziun da la segirezza da lavur èn oz indispensablas pe mintga travagl da construcziun. Preventiun e segiratad tutgan oz er tar la capacitat da concurrer e quai per mintga interresa da construcziun ed er autras. A disposiziun stattan oz numerus posts da cussegliazion, chaschun han tutz er da far ina scolaziun en chaussa segirezza nuach'i vegg tematisà il tracitament da situaziuns da ristg, mussà intgins meda da segirezza auxiliars ed er co ir enturn cun da tuttas sorts maschinias. Ina pussavilad

è lura er da frequentar ils curs da preventiun che ha anc lieu oz a Cuira ed en in mais a Zernez.

Persunas dal rom

S'annunziads per ils dus curs da segirezza a Cuira ed a Zernez èn radund 300 lavurants e manuals. L'occurrenza cuzza in mez di e pled e fatg dattan persunas dal rom, umens che sa fatschentan professiunalmain cun la segiratad en la branscha da construcziun ed er representants da las assicuranzas da segirezza. Il percur da segiratad cumpiglia plis posts e tar mintgin survegnan ils participants infuraziuns en pled e maletg e lura er en la realitad. Per la realisaziun dal curs segna un Albert Disch in um cun ina gronda experientscha sin il sectur da construcziun auta e bassa. Il percur ha per exemplar posts nua che la construcziun da puntanadas e la segirezza da quellas èn in tema, armandiras da schurmetg ed er foss na mancan betg. L'equipament da schurmetg persunal è er in dals gronds aspects cun discuter da la segiratad. Ir enturn endretg cun ina chargia u cun il pais da tut la rauba da construcziun saja er ina prvenziun fitg impurtanta, ha ditg Disch.



Co evitar accidents en in foss ha expligtà Aurelio Quinter.



Resgiar, er quai è stà ina part dal curs da segirezza.



Chargas e pais, tar quel tema ha referì Anton Solenthaler.



Daniel Ardüser cun ina grupp da lavurants.

David cunter Goliat cun ovs svizzers?

Ils consumenti vulan mangiativas senza gentech

■ (anr/vi) Ils producents dad ovs fissan prest vegnids en la chavellera cun represchentants da l'industria da gentech. Ma ils producents dad ovs han temì la confruntazion – era cun il Forum da consuments. L'istorgia da David cunter Goliat enconuscha min'tgin. L'istorgia ch'è capitada dacurt en connex cun in inserat da GalloSuisse regorda in pau a la lutga tranter David e Goliat. Sulet ch'il David n'ha en quest cas betg gi in crap enta puntg, mabain sulet in ov. E cun ovs fai pauc senn da vulair sa dustar cunter in Goliat.

Avant Pasca ha GalloSuisse, l'uniun dals producents dad ovs, fatg reclama per ovs svizzers. En l'inserat stevi scrit tranter auter: «Ovs svizzers gustan meglier perquai ch'il pavel da las giaglinas n'è betg midà geneticamain e na cuntegna ni proteins d'animals ni antibiotica.»

Concerns che gudognan milliuns

Questa constataziun n'è betg stada tenor il gusto da l'industria da la tecnologia genetica. Sco la gazzetta «Saldo» scriva, ha la Internutrition da Turitg reclamà tar GalloSuisse. Ella ha fatg da savair ch'ins giaja avant dretgira, sche GalloSuisse na midia betg l'inserat. GalloSuisse ha laschà pender las alas ed ha midà ina passasca.

Pertge? «Nus n'avain betg tants daners e la gnarva per ir avant dretgira», declara il president da GalloSuisse *Willi Lüchinger* a l'anr.

Davos la Internutrition stattan – tenor «Saldo» – concerns mundials che vendan semenza u pavel da gentech. I sa tracta da concerns che na ston betg quintar cun pitschnas marschas sco ils producents dad ovs, mabain che fan gudogns da milliuns francs e che han svieutas annualas da milliards.

Strusch insatgi vul gentech

GalloSuisse ha pia midà il text sco suonda: «Ovs svizzers vegnan stimads perquai ch'il pavel da las giaglinas vegn produci tenor normas da qualitat svizras, e na cuntegna ni proteins d'animals ni antibiotica.»

Questa construcziun na tuna sa chapescha betg pli uschè bain. Ella ha in tef administrativ. «Nus avessan gugent vinavant fatg reclama cun il term 'gentechfrei', di Lüchinger. Ma el manegia era: «Il consument sa era uschia tge ch'è manegià.»

«Nus avevan sentì ch'ils Svizzers cumpran dapi ovs d'import. Cun questa reclama avain nus vuòi scurlattar ord la sien ils consuments.» Rechtschertgas hajan la finala mussà che la gronda part dals consuments svizzers giavischia mangiativas ch'en libras da gentech.

Betg sulet l'industria da gentech ha reclamà tar GalloSuisse, mabain er il Forum da consuments. La reclama da Gallosuisse na saja betg objectiva e violeschia il princip da la sinceridad.

MAD

«Extrem correct»

Curius en quest connex è: Betg sulet l'industria da gentech ha reclamà tar GalloSuisse, mabain er il Forum da consuments. La reclama da Gallosuisse na saja betg objectiva e violeschia il princip da la sinceridad, di *Fabiola Monigatti* dal Forum da consuments a l'anr.

Ins na possia gea era betg pretender ch'in caffé cun groma gustia meglier ch'in auter. E tar la tecnica genetica saja quai sumegiant. Ins stoppia perquai dar adatg.

Sin la dumonda, sch'il Forum da consuments simpatiseschia cun l'industria da gentech, respunda Monigatti: «Nus dain extrem gronda paisa sin reclama correcta.»

L'infurmazion objectiva haja empiria prioritad. Sch'insatgi na resguardia betg quest princip, lura reclomia il forum.

Sch'insatgi haja il sentiment ch'il forum saja collià cun l'industria genetica, lura saja quai fallà.

Nua è David cun ses crap?

Pli critica visavi la tecnologia genetica è in'altra organisaziun da consuments: la Fundaziun per la protecziun da consuments. Là èn ins content, sche las giaglinas n'obtegnan betg pavel da gentech. «Nus na fissan betg sa vilentads sin tala moda pervi da quest inserat», di *Thomas Meier*, il pledader da la fundaziun. Ma el conceda era ch'ina tala cumparegliazion na saja betg dal tuttafatg schubra.

«Nus pensain ch'igl è positiv, sch'insatgi fa reclama cun il term 'gentechfrei' – premess che quai constat. Perquai na fissan nus mai vegnids sin l'idea da reclamar pervi d'in tal inserat», di Meier.

Era sche GalloSuisse ha laschà pender las alas, pon ins dir, che l'ultim chapitel en quest'istorgia n'è probabel anc betg scrit. Las uniuns purilas han numnadamain er interess da pudair far reclama cun il term 'gentechfrei'. Ma fin uss manca anc il David cun ses crap ed ina bella purziun curaschi.

Parzival – il Chavalier cotschen

Il cudesch «Parzival – il Chavalier cotschen» raquinta l'istorgia da Parzival che fa, senza savair, dal mal ad auters e sto far in lung viadi fin ch'el daventa in chavalier ed il retg dal chastè dal Graal. L'istorgia sa basa sin l'epos famus da Wolfram von Eschenbach e vegn raquintada da nov dad Anita Siegfried en ina furma adattada per uf-fants dal stgalim mesaun. L'illustratura Sibylle Heusser enramescha il text cun numerus maletgs. L'istorgia da Parzival, sco ella vegn preschentada qua, è vegnidia scritta en il temp autmedieval, enturn il 1200, da Wolfram von Eschenbach en il vegl tudest da scrittura. Ils nuns en il carnet OSL èn mantegnids en la versiun originala. L'epos consista da plirs millis vers e sa basa sin in raquint pli vegl da Chrétien de Troyes, «Le conte du Gral ou le roman de Perceval», naschi en Frantscha en il 12avel tschientaner. En il text original da Wolfram von Eschenbach vegnan era descrittas a moda detagliada las aventuras da Gamureth, il bab da Parzival, e da Gwâan, in ulterius chavalier da la Maisa radunda. Quellas parts mancan qua, sco era las numerosas acziuns e figuris secundaras.



Ils lieus d'acziun e las localitads en il text da Wolfram von Eschenbach na sa laschan betg identifitgar facilman. Pelra-peire sto esser insanua a la costa occidentala da la Frantscha. L'imperi dad Anschouwe fascheva part da la chasa roiala britannica d'Anjou-Plantagenet, al possess da la quala appartegneva era la Normandia al vest da la Frantscha. En autres tradiziuns sa chattan ils lieus d'acziun al sid da la peninsla britannica.

Cuntegn

En el guaud: Dapi bundant diesch onns viva la regina Herzloyde cun ses figl Parzival en la cuntrada selvadia da Soltâne. Ses um Gamureth, in chavalier valurus e famus, era vegni per la vita en ina battaglia. Accompagnada da Tampanis, il scutier da Gamureth, e d'insaquants famegls e fantschellas era ella sinaquai sa retratga en quest lieu solitari per preservar Parzival dal destin da ses bab. Ma prest è Parzival creschì ed en ses intern sa dasda il desideri da scuvir il mund.

L'inscunter: In di frunta Parzival sin chavaliers che passan tras il guaud. Fas-cinà da lur cumparsa e da lur raschienis

vul er el daventar in chavalier. Sia mamma al vegn da persvader da spetgar enfin la primavira. Durant ils mais d'enviern raquinta Tampanis dal bab da Parzival, Gamureth von Anschouwe, da ses viadi aventurus enfin a Bagdad e da Feirafiz, il mez frar da pel stgira da Parzival. Tampanis termineschia ses raquint cun il chavalier engurd ch'è sa patrunà dal chastè da Kanvoleis e dals pajais da Waleis e da Norgals suenter la mort da Gamureth.

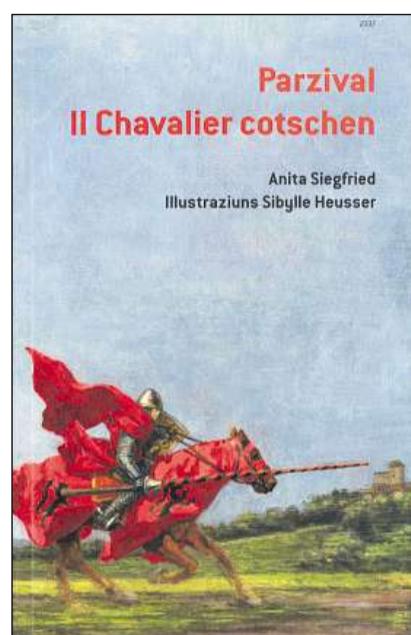
L'anè: Herzloyde aveva sapientivamè cusì per Parzival in vestgi d'ina grossa taila da chonv en il qual el pareva pliotost in pajass. Uschia vuleva ella far da ses figl in object da beffa da la gieud e sperava ch'el returnia spert a chasa. Ma Parzival na sa lascha betg starmentar ni d'egliadas sprezzantas ni da las reacziuns sin ses cumporament maladester. Ord spir malchapientscha privescha el la dama Jeschute da ses anè e dat quel ad in pestgader ch'al mussa la via al chastè dad Artus. Sin via frunta el plinavant sin il Chavalier cotschen, Ither von Gaheviche, ch'ha engulà per spass in biterg d'aur da la Maisa radunda ed ha spons il vin sur la bella regina Ginovere, la donna dad Artus. Parzival empermetta da drizzar or ad Artus ch'el s'enrichia da tut quai. Final-main cuntschans Parzival la citad e vegn manà dal nev dal retg, Iwânet, tar Artus.

Il duel: En il ravugl dad Artus e da sia Maisa radunda vesa il signur Keye co che Cunnawere, sia adurada, surri e fa in segni a Parzival. Sinaquai propona el ad Artus da laschar cumbatter Parzival cunter Ither, il Chavalier cotschen, per che quel al surventschia. Ma Parzival victorioschaa e mazza il Chavalier cotschen. Iwânet ch'è suanda Parzival al cusseglia da betg returnar a la curt dad Artus, dama che Ither era là in chavalier ordvart respectà.

L'instrucziun: Parzival prenda l'armadira ed il chaval dal Chavalier cotschen e chavaltgescha plirs dis davent dal chastè dad Artus. El arriva tar Gurnemanz, il chastellan da Grahaz, e vegn instrui da lez e da sia figlia Liaz.

Pelrapeire: Suenter intgins emnas vul Parzival cuntinuar ses viadi. Gurnemanz al cusseglia da chavaltgar vers vest: «Il retg Clâmidè assedescha dapi emnas il chastè da Pelrapeire. El vuless sa maridar cun la chastellana, Condwr-âmûrs, ma quella sa dosta energicamain. La gieud è per murir da la fom. Blers chavaliers valurus han già laschà lur vita en duels, era Schenteflûrs, mes figl il pli giuven.» Parzival arriva a Pelrapeire e vegn da survantscher Kingrûn, il seneschal da Clâmidè. Condwr-âmûrs e Parzival fan nozzas.

Il cumià: Ma già suenter intgins dis cumpara Clâmidè cun si'armada. Suenter



Cuverta dal carnet OSL.

ter in lung assagl senza success decidan ils dus cumandants da sa duellar. Parzival batta Clâmidè, al regala dentant la vita ed al cumonda da sa metter en il servetsch dal retg Artus. Suenter lungas festas da victoria decida Parzival da bandunar per in temp il chastè. El vul chavaltgar a Soltâne per guardar tge che sia mamma fa.

Cun vargunc'e vituperi: En viadi vers Soltâne arriva Parzival en il chastè da Munsalvaesche tar il retg Anfortas. Parzival vegn a savair che quai è il chastè dal Graal e vesa il Sontg Graal cun agens egl. Ma cumbain ch'el vesa che Anfortas sa senta mal, manchenta el da tschentlar la dumonda ch'avess liberà il regent da sia paina e salvà tut ils abitants da Munsalvaesche. Perquai vegn el stgatschà dischonuraivlamain dal chastè.

La naiv: Pauc temp suenter frunta Parzival sin il retg Artus ch'è vegni surprisa da la naiv e champescha en il liber. En in duel batta el Keye e gudogna danovamain l'affecziun da Cunnawere. Parzival vegn recepi a la Maisa radunda; Gwâan e Parzival s'engiran amicizia e fidaivladad perpetna. Ma tuttenina arriva la stria Cundrîf. Ella rinfatscha a Parzival da betg avair salvâ Anfortas e di ch'el na saja betg degn da sa numnar chavalier da la Maisa radunda. Parzival banduna il retg Artus e vul pir returnar suenter avair expià sia culpa.

Tar l'eremit: Parzival arriva tar l'eremit Trevirzent nua ch'el passenta in entir onn. El vegn a savair che Trevirzent è il frar dad Anfortas e da si'atgna mamma, Herzloyde, ch'era morta curt suenter la partenza da Parzival. Da Trevirzent survegn Parzival blers cussegls sabis ed emprenda ultra da quai da leger. Silsuenter

sa metta Parzival puspè en tschertga dal chastè dal Graal.

Il retg: Parzival frunta sin in'armada orientala. Suenter in dir cumbat cun in chavalier muslim realisescha Parzival che quai n'è nagin auter che ses mez frar Feirafiz. Ils dus frars van ensemble tar il retg Artus. Cundrîf intimescha Artus da retschaiver Parzival sco chavalier. Il proxim di al gida ella a chattar il chastè dal Graal. Parzival spendra Anfortas da sias dolurs. Ma quel è vegl e dumonda Parzival da daventlar ses successur sco retg da Munsalvaesche. Er Condwr-âmûrs arriva al chastè, accumpagnada per gronda surpresa e plaschair da Parzival da lur figls schumellins, Loherangrîn e Kardiez.

La legenda dad Artus

L'istorgia da Parzival fa part dal ciclus da la legenda dad Artus, deditgada al retg Artus ed als chavaliers da la Maisa radunda. Il retg Artus è ina figura mitologica che cumpiglia legendas celicias, cristianas ed orientalas. La basa furman però fatgs istorics reals dal tschingavel e sisavel tschientaner suenter Cristus. Da quel temp cumbatteva in retg sin l'insla britannica cunter ils Saxons invasurs. Durant quest conflict èn blers Brits fugids sin la terra franca en la Bretagna e Normandia.

Sco pli veglia versiun scritta da la legenda dad Artus vala la «Historia Regum Britanniae» dal spiritual ed istoricher britannic Geoffrey of Monmouth (ca. 1135). Silsuenter èn ils raquints e las figuris enturn Artus vegnidis tematisads ed amplifitgads en blers epos e romans curtais da lingua franzosa. Las virtids chavalierescas ed autres ideas medievalas èn vegnidias introducidas en spezial da Chrétien de Troyes enturn il 1170. En il decurs dal 12avel al 14avel tschientaner ha la legenda dad Artus influenzà la literatura populara da tut l'Europa.

L'istorgia dad Artus, il grond retg da la Britannia, da sia spada Excalibur ch'el ha tratz o d'in crap e ch'el ha fatg nunsurventschaivel, da ses chastè Camelot e dal grond striu Merlin è daventada in tema litterar da renum mundial. Il medem vala per ils chavaliers da la Maisa radunda cun Lancelot, Gwâan, Parzival, Galahad, Tristan, Iwânet, Loherangrîn ed auters. La furma e muntada da quels sco era las figuris ed ils lieus d'acziun da l'istorgia dal Graal èn dentant adina puspè vegnidis interpretads da nov en il decurs dals tschientaners. Il ciclus da l'istorgia dad Artus, da Parzival e da la tschertga dal Sontg Graal ha servì da model a blers tocs da teater, operas, maletgs, cupodeschs e films.

Glossari

Pagi: l'emprim stgalim da l'educaziun chavaleresca che cumenzava cun 7 onns e finiva en la vegliadetgna da circa 14 onns cun la nominaziun al scutier. Scutier (era portascut): il segund stgalim da l'educaziun chavaleresca, durant il qual il giuven purtava ina spada curta. Ses pensum era da gidar il chavalier a traer en l'armadira, a purtar sias armas – la lantscha da cumbat e la spada lunga – e da guardar dal chaval.

Chavalier: guerrier nobel a chaval. En la vegliadetgna da 21 onns vegniva il scutier fatg chavalier cun in culp da spada sin il givè dretg. El dastgava ussa purtar la spada lunga e la lantscha da cumbat e participar a turniers da chavaliers. Ils chavaliers eran obligads da prestar servetsch a lur retg en temps da guerra e da pasch.

Turnier: in turnier medieval era in cumbat ritualisà che consistiva da differentas parts. Tar la buhura cumbattevan duas gruppas da chavaliers cun armas muttas ina cunter l'autra, tar la giustra dus chavaliers en plaina armadira.

Giustra, gistrar: duel tranter dus chavaliers en plaina armadira e cun la lantscha mutta cun la mira d'auzar l'adversari o da la sella. Il victur survegniva gronds regals en furma dad armas e d'ina armadira.

Amur curtaisa, chant da trubadurs: l'amur curtaisa medievala circumscriva l'affecziun reciproca dals umans en tut lur furmas pussavilas, pia era l'amur tranter um e dunna. En il chant dals trubadurs vegnivan recitadas u chantadas poesias d'amur, cun las qualas il trubadur tschertgava la favur da la dunna adurada.

Maisa radunda: ina gronda maisa a la curt dal retg Artus, enturn la quala sa reunivan ils chavaliers da la Maisa radunda. Els eran obligads da prestar servetsch al retg Artus. Lur finamira principala era da chattar il Sontg Graal.

Graal: tar Wolfram von Eschenbach è il Sontg Graal in crap miraculus che na staliva mai, che deva beadianscha e sanadad eterna.

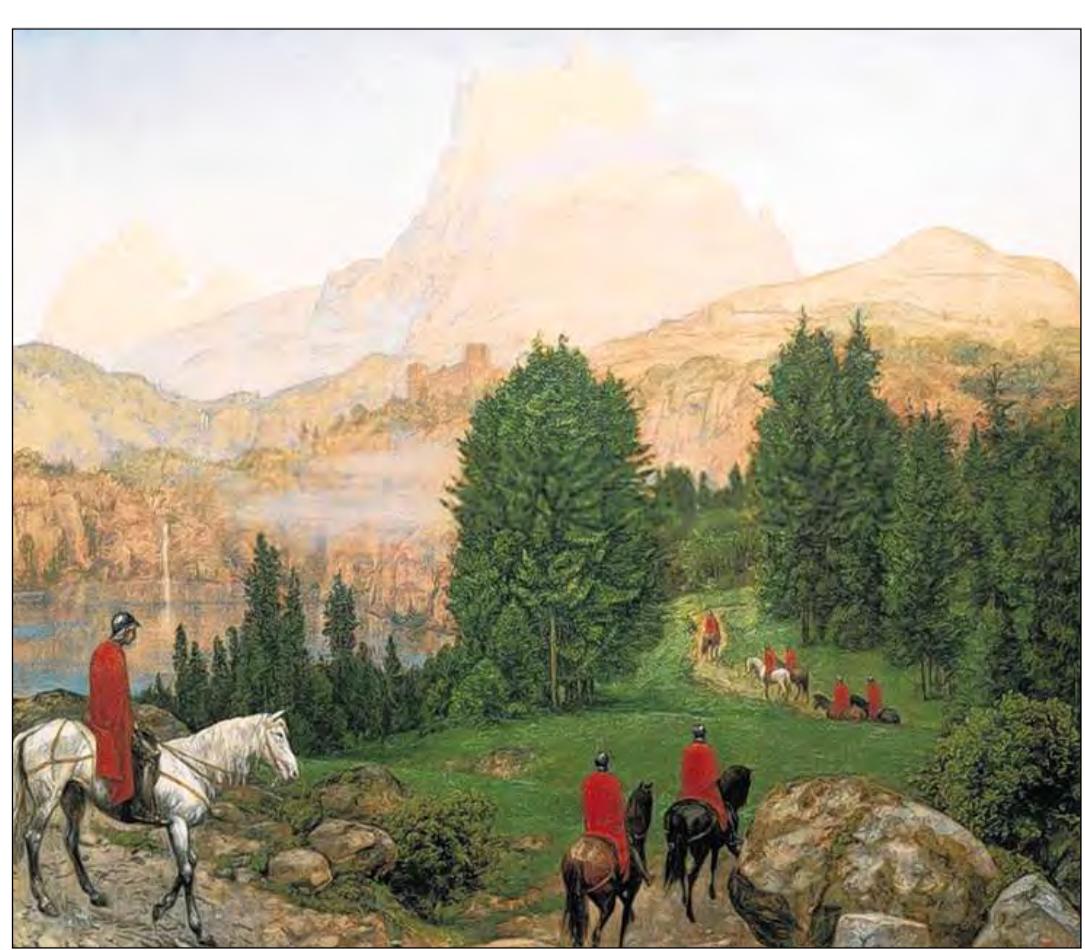
La preschentaziun:

Anita Siegfried e Sibylle Heusser: *Parzival. Il Chavalier cotschen.* (Ovra svizra da lectura per la giumentetgna, OSL nr. 2337). Turitg 2009.

Dapli infurmazioni:
chatta.ch/?id=1338&chiid=1126
www.chatta.ch



Da la Maisa radunda (ca. 1350) al chastè dal Graal (Hans Thoma, 1899) – la legenda dad Artus ha fascinà ils artistas atras ils tschientaners.



Las represchentanzas grischunas en l'Assamblea federal ed en il Cussegli federal

Il Grischun fa part da la Confederaziun svizra dapi l'onn 1803. Tranter il 1803 ed il 1848 pudevan ils chantuns traetter in fin dus mess a la Dieta confederala che tractava en emprima lingua la politica da l'exterior e conflicts a l'intern. Il stadi modern cun las instituziuns politicas d'ozendi è vegnì stgaffi l'onn 1848. La Constituziun federala ha remplazzà la Dieta tras il Cussegli dals chantuns cun mintgamai dus representants chantunais. Quel furma dapi alura, ensemble cun il Cussegli naziunal, l'Assamblea federala a duas chombras e, sco tala, la legislativa da la Svizra. En la regenza federala è il Grischun stà represchentà fin qua cun trais cussegliers federais ed ina cusseglieria federala: Simeon Bavier (1879–1883), Felix Calonder (1913–1920), Leon Schlumpf (1980–87) ed Eveline Widmer-Schlumpf (a partir dal 2008).

Cussegliers dals chantuns

En ils onns 1848–80 vegnivan els tschernids dal Cussegli grond (legislativa) durant la session da stad (matg/zerciadur) per la durada dad in onn. Dapi il 1881 succeda l'elezioni il mars tras il pievel tenor il sistem da maiorz per ina durada da trais onns, dapi il 1974 per ina durada da quatter onns. Per garantir la paritat confessiunala (2 refurmads, 1 catolic), pretendida fin il 1880, è vegnì fixà il 1857 in urden da successiun exact. Ils suppleants vegnivan tschernids da la cumissiun dal Cussegli grond e stuevan vegnir confermads da quel en la proxima reunii. L'entrada en uffizi succeda dapi il 1855 per l'emprima session ordinaria suenter l'elezioni.

Dal 1848–80 possedevan ils Liberals refurmads e catolics in monopol, exceptà ils tschintg onns dal mandatari conservativ Remigius Peterelli. En ils onns 1881–91 elegeva il pievel mo represchentants da l'Uniun federalistic-conservativa, dal 1892–1934 1 exponent liberal, 1 conservativ e dal 1935–2007 1 conservativ ed 1 democrat. Ils onns 1848–72 èn stads onns da midada dals mandats da l'elite signurila (Salis, Latour, Tscharner, a Marca) a las novas elitas d'origin puril e burgais, tuts cun scolaziun universitara (82 % giurists).

Adolf Collenberg

Cussegliers naziunals

Elegids dapi il 1848 tras il pievel, l'emprim en quatter, a partir dal 1863 en trais cirquits regiunais ed a partir dal 1902 en in sulet cirquit electoral grischun. L'elezioni dals cussegli naziunal è succedita fin il 1919 tenor il sistem da maiorz, dapi alura tenor proporz. Durada d'uffizi: 1848–1930 trais onns, dapi il 1931 quatter onns. Entrada en uffizi: per la session da decembre da l'onn d'elezioni. Dumber da represchentants dal Grischun: 1848–62: 4; 1863–1910: 5; 1911–62: 6; dapi il 1963: 5.

Dal 1848–61 regiva exclusividat liberala (4), dal 1863–1919 han ils Liberals trais dals 5 respectivament 4 dals 6 mandats. Dal 1919–28 dominanschan ils Conservativs cun 3 mandats, entant che la PL perda il 1925 in mandat a la PS ed il 1928 in segund a la PD. Dal 1935–59 occupan las partidas burgaisas tut ils mandats, ed alura puspè – suenter in intermez da la PS en ils onns 1959–62 (1 mandat) – fin il 1974. Dapi il 1979 è la PS represchentada cun 1 mandat, dapi il 1991 cun 2; in da quels è passà il 1999 a la PPS. Ils dus mandatari da la PPS (Brigitte Gaidient e Hansjörg Hessler) èn entrads il 2008 en la PBD ch'els han gidà a fundar suenter l'exclusiun da la seziun grischuna da la PPS en consequenza da l'elezioni dad Eveline Widmer-Schlumpf sco cusseglieria federala enstagl da la reelezioni da Christoph Blocher il decembre 2007. Passa 68% dals total 91 mandataris èn giurists, mo 14% (15%) senza scolaziun academica. Il 1974 era vegnida elegida Elisabeth Lardelli sco emprima dunna grischuna en il Cussegli naziunal. La midada da la veglia elita signurila (Bavier, a Marca, Planta, Latour, Salis, Tscharner, Sprecher) a la nova elita academicia (d'origin puril e burgais) è succedita tranter il 1848 ed il 1883. La represchentaziun confessiunala adequata e la ferma posizion da la Surselva fin en ils onns 1980 resultava da la disciplina quasi absoluta da l'electorat catolic-conservativ (l'uschenumnada Lavina nera).

Adolf Collenberg



Simeon Bavier –
emprim cusseglier
federal dal
Grischun.

ch'el è s'engaschà per tariffas pli cleris e per ina meglia surveglianza federala da las 24 administratiuns da viafier. Il 1882 ha el dirigi, sco president da la Confederaziun, il Departament politic. Suenter sia demissiun per raschuns da sanadad il schaner 1883, è Bavier stà minister da la Svizra a Roma fin il 1895. Sias ragischs famigliaras e sia firmazion han fatg dad el in expert da la politica da traffic, sias enconuschienschas dal mund e da las linguas in mediatur e diplomat. Sia influenza era pli tot quella d'in spezialist che d'in um da partida. Suenter l'abandun dal project d'ina lingia da viafier en las Alps Orientals, ha Bavier sustegnà a moda loiala quella dal Gottard ch'el ha inaugurà il matg 1882 sco president da la Confederaziun. Cun gronda luciditat aveva el vis che l'acceleraziun dal traffic da transit alpin pertava bain avantatgs als centers lontans, ma strusch a las regiuns da muntogna pertugadas. Confundatur dal Museum retic.

Jürg Simonett

Felix Calonder

* 7 da settember 1825 a Cuira, † 27 da schaner 1896 a Basilea, refurmà, da Cuira. Figl da Johann Baptista. ∞ Barbara nata von Salis-Seewis, figlia da Johann Jakob, bundsstatalter da la Lia da las Diesch Dretgiras. Studi d'inschigner da construciun bassa a las scolas politecnicas da Karlsruhe e Stuttgart 1841–44, alura collavuraziun, sut Richard La Nicca, a la construciun da las vias tras las Alps dal Grischun, per exempl a la Via sursilvana ed a quella dal Bernina. Inschigner districtual a Spleia 1850–51. A partir dal 1853 è Bavier sa deditg surtut a la construciun da viafiers en Svizra ed a l'exterior. Il 1861 ha el dirigi la construciun da la filandaria da mangola Meiersboden a Cuira. Ses engaschament instancabel per la Viafier da las Alps Orientalas sa lascha declarar tras sia professiun e sia derivanza d'ina da las grondas famiglia da speditors grischunas. Bavier ha cumenzà sia carriera politica il 1853–54 sco landamma e commember dal Cussegli grond (per il cirquit da Giantsch). Dal 1863–78 è el stà cusseglier naziunal liberal. Il success da sia intermediaziun sco cumissari federal a chaschun dals Scumbigls tessinalis dal 1876–77 ha anc augmentà la reputaziun da Bavier che valeva già sco capacitat sin il champ da viafiers. En l'Assamblea federala è el stà in politicher liberal moderà, ma sceptic envers la revisiun da la Constituziun federala (1872–74). Ses engaschament per ina subvenziun dal Gottard (1878) ha liberà el da la critica da promover unilateralmain la Viafier da las Alps Orientalas.

Il decembre 1878 è Bavier vegnì elegi sco cusseglier federal cun ina gronda maioritad da las vuschs dal center liberal fin a la sanestra. Il 1879 ha el dirigi il Departament da finanzas e da duanas, il 1880–81 quel da las postas e viafiers, nua

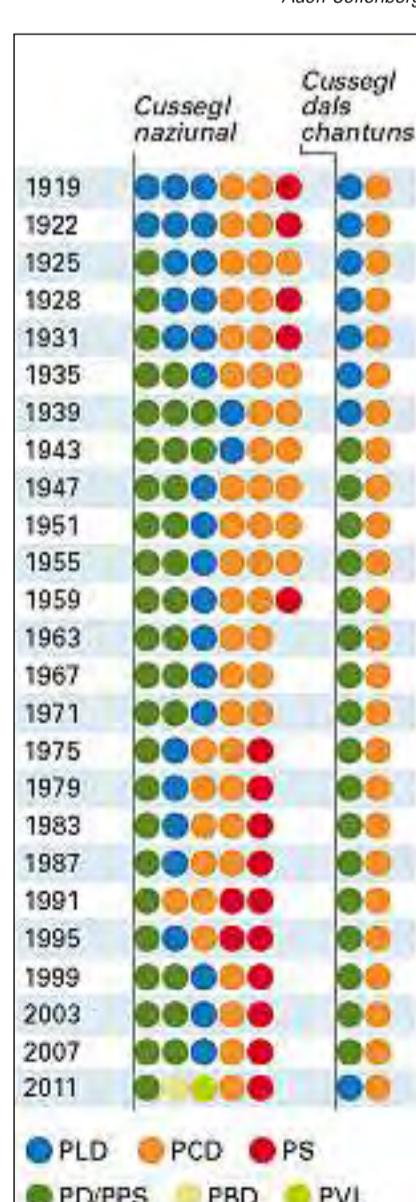
Constituziun federala. En ils onns 1974–78 è el era stà survegliader federal dals pretschs. El vala sco in dals architects da la fundaziun da la PPS (1971). Il 1979 è Schlumpf vegnì elegi en l'emprim scrutin in il Cussegli federal ed ha surpiglià il Departament da traffic ed economia d'energia. En la dumonda da la promozion da l'energia nucleara sco alternativa l'iel ha il suveran refusà ad el il sustegn en la votaziun davart il nov artitgel d'energia (1983). En la politica da traffic ha «il bab dal tunnel dal Veraina» proseguì cun la Viafier 2000 la finamira da render la viafier cumpetitiva en confront cun la via, senza negliger l'amplificaziun da la rait da las vias naziunais. La politica da traffic skizzada da Schlumpf è vegnida sbittada en ina votaziun dal pievel sut ses successor Adolf Ogi. Suenter il cumbat invan cunter emetturs privats illegals (Radio 24 ed auters) ha el stgaffi il 1984 cun l'artitgel da radio e televisiun il fundament per ina convivenza da la SSR ed ils mediums electronics privats. Il 1987 è Schlumpf, qualifitgà sco um pragmatic solid cun sguard prospectiv, sa retratg nunspetgadain da la politica. Cun excezion dal presidi da la Pro Infirmis n'ha el betg pli surpiglià incumbensas publicas. Sut il pseudonim Räts Telena era il giuven Schlumpf in enconuschen interpret da musica populara.

Adolf Collenberg

Eveline Widmer-Schlumpf

* 16 da mars 1956 a Cuira, refurmada, da Mönchaltorf/ZH e Favugn. Figlia da Leon Schlumpf. ∞ Christoph Widmer, insch. dipl. SPF, da Tusaun e Sumiswald/BE. Scola elementara a Favugn, gimnasi a Cuira, studi da giurisprudenza a Turitg, lic.iur. 1981, patenta d'advocata 1983 e da notara 1986, dr. iur. 1990 («Voraussetzungen der Konzession bei Radio und Fernsehen»). Actuara ad hoc da la Dretgira chantunala 1981–87, advocata e notara cun in agen biro 1987–98. Giurada 1985 e mastrala dal cumin da Trin 1991–97, vicepresidenta da la PPS grischuna 1989–98, commembra dal Cussegli grond 1994–98. Sco emprima dunna cusseglier guvernativa dal Grischun 1999–2007 (presidenta 2001 e 2005, Departament da finanzas e militar, il 2007 Departament da finanzas e vischnancas). Presidenta da la Conferenza dals directurs da finanzas Ost dal novembre 1999 fin l'october 2001, commembra (a partir dal 2000) e presidenta (a partir dal settember 2001) da la suprastanza da la Conferenza dals directurs chantunais da finanzas, a partir dal 2001 commembra dal comité directiv da la Conferenza da las regenzas chantunais. Actura decisiva tar l'emprim referendum chantunala en l'istoria dal Stadi federal cunter l'uschenumnà Pachet fiscal da la Confederaziun ch'il pievel ha refusà ils 16 d'avrigl 2004. Commembra (2004–08) e vicepresidenta (a partir dal matg 2007) dal cussegli da banca da la Banca naziunal svizra. Elegida cusseglier federala al lieu da Christoph Blocher ils 12 da decembre 2007 (Departament federal da giustia e polizia, dapi l'october 2010 Departament federal da finanzas, 2012 presidenta da la Confederaziun). Quest'elezioni cunter la voluntad da sia partida ha provocà l'expulsiun da la PPS grischuna da la partida-mamma svizra e secessiuns entaifer las partidas populares d'auters chantuns (oravant tut Berna, Glaruna, Turgovia).

Adolf Collenberg



Elezioni dal Cussegli naziunal e dal Cussegli dals chantuns dapi il 1919.

Lexicon Istoric Retic

Il LIR cumpiglia bundant 3100 artitgels (geografics, tematics, artitgels da famiglias e biografias) davart l'istoria grischuna/retica e la Rumantschia. Editura: Fundaziun Lexicon Istoric Svizzer; versiun online: www.e-lit.ch; versiun stampada: www.casanova.ch u en mintga librarria.

«Die göttliche Ordnung»

■ (rtr) Quest'emma vegn in nov film svizzer en ils kinos svizzers. Quel tracta il cumbat da las dunnas svizras per il dretg da vuschar. L'autura e reschissura *Petra Volpe* ha passentà durant sias retschertgas dis e notgs en ils archivs svizzers. La protagonista dal film è Nora, ina giuvna chasariana e mamma da dus buobs che viva l'onn 1971 cun ses um e ses sir en in vitget svizzer. Qua na sent'ins pauc da las revoluziuns dals onns 1968. Ma la pasch da famiglia e dal vitget daventa falombra cura che Nora cumenza a cumbatter per il dretg da vuschar da las dunnas. Il film na raquinta betg mo dal cumbat da las dunnas, mabain era la situaziun dals umens. Intgins dad els na sa sentan betg bain en lur rollas e na dattan betg dumogn a lur mintgadi sco chau da la famiglia che ha da decider tut sez e sto procurar per il paun da mintgadi. Perencunter devi era gruppaziuns da dunnas ch'eran cunter il dretg da vuschar. «Frauen in der Politik ist gegen die göttliche Ordnung.» Per ses film ha l'autura e reschissura Volpe elegì plirs lieus en l'Appenzell sco culissa. Quai na saja betg stà sapientiv perquai che



Die göttliche Ordnung: Las dunnas èn en moviment e quai bètg mo sin il placat dal flim.

FOTO RTR A. BERTOOG

l'Appenzell è sa defendì il pli ferm cunter il dretg da vuschar da las dunnas. Las cuntradas cun ils vits sparpagliads sajan stads ideals per mussar in vitg en la Svizra, ha ditg l'autura avant il public a Heiden (AR).

Per il film hai duvrà 400 statistas e statists da la regiun. E queste hajan giugà cun in tal anim ch'il film haja survegnì questa dinamica sco quai ch'el preschenta uss. Avant ch'il film va en ils kinos svizzers è el vegnì preschentà en divers kinos en l'Appenzell. Tranter auter er a Heiden en il kino Rosental.

Quel porscha plazs per 130 personas. Mardi saira era la sala pli che plaina. Be ca. 20% dals preschents èn stads umens. Las dunnas giuvnas mancavan. La media da vegliadetgna da las dunnas en il kino a Heiden era tar ca. 40–50 onns. Avant la preschentaziun dal film ha Volpe drizzà intgins pleds a la raspada. Il cumbat na saja anc betg a fin, ha ditg la feministà persvadida als Appenzellaïs ed a las Appenzellaïs. Ed ella ha animà tuts: «Giai a votar!» – las dunnas hajan stù cumbatter passa tschient onns per pudair far quai.